

TRÂGNA MOMA ZA VODA

Name: „Ein Mädchen ging Wasser holen“ (Liedtext)

Herkunft: Šopluk

Stil: Leichte Schritte aus dem südlichen Šopluk. Die beiden Figuren sind gut auf das Lied abgestimmt.

Form: gemischte Reihe, Gürtelfassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Belčo STANEV 2001

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt Schlag Richtung Schritt Beschreibung

Vorspiel: = 2. Figur (nur 8 Takte)

1. Figur: Zickzack

20 Takte

Takt	Strich	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1		R	Schritt mit R diagonal nach re vorwärts
	2		h	hüpfen auf R
2	1		L	Schritt mit L diagonal nach re vorwärts
	2		h	hüpfen auf L
3	1		R	halb nach links wenden und 3 Schritte R beginnend rückwärts ...
	2		L	...
4	1		R	...
	2		L Spr	Sprung auf L am Platz und halb nach re wenden
5-12				Takte 1 – 4 noch 2x wiederholen
13	1		R	Schritt mit R vorwärts zur Mitte
	2		h	hüpfen auf R
14	1		L	Schritt mit L vorwärts
	2		R	Schritt mit R vorwärts
15	1		I St	stampfen mit L ohne Gewicht
	2		-	Pause
16	1		L St	Stampfschritt mit L am Platz
	2		-	Pause und halb nach li wenden
17	1		R ran	Sprung mit R neben L
	2		L	Schritt mit L seitlich diagonal nach links außen
18	1		R ran	wie Takt 17 ...
	2		L	...
1	1		R ^x	Schritt mit R vor L gekreuzt
	2		L PI	zur Mitte gewandt 2 Schritte am Platz ...
20	1		R PI	...
	2		L PI	Sprung mit L am Platz und zur Vorbereitung auf 2. Figur nach re wenden

2. Figur**8 Takte**

1	1		R	Schritt mit R diagonal nach re vorwärts
	2		h	hüpfen auf R
2	1		L	Schritt mit L diagonal nach re vorwärts
	2		h	hüpfen auf L und nach li wenden
3	1		R	Schritt mit R rückwärts diagonal nach re außen
	2		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
4	1		R Spr	Sprung auf R
	2		I F St	stampfen mit der L-Ferse
5	1		L	Takte 1 – 4 gegengleich wiederholen ...
	2		h	...
6	1		R	...
	2		h	...
7	1		L	...
	2		R _x	...
8	1		L Spr	...
	2		r St	...

Die 2. Figur wird 2x ausgeführt (= 16 Takte).

Abfolge: 2-2 – 1-1 – 2-2 – 1-1 – 2-2 – 1-1 ●

Text:

TRÂGNA MOMA ZA VODA

Trâgna moma za voda
Sâs dve stomni šareni,
Sâs dve kitki jaleni.
Mome jubavo, jagne sugare.

Тръгна мома за вода
Със две стомни шарени,
Със две китки ялени.
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Ein Mädchen ging zum
Wasser
Mit zwei bunten Krügen,
Mit zwei purpurroten
Sträußchen.
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

Ot dol ide delija
I na mome govori:
Daj mi, mome, vodica.
Mome jubavo, jagne sugare.

От дол иде делия
И на моме говори:
Дай ми, моме, водица.
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Von unten kam ein Bursche
und sprach zu dem Mädchen
Gib mir, Mädchen,
Wässerchen.
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

Mome dade vodica
S nejna desna râčica.
On ja hvana za râka.
Mome jubavo, jagne sugare.

Моме даде водица
С нейна десна ръчица.
Он я хвана за ръка.
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Das Mädchen gab
Wässerchen
Mit ihrer rechten Hand.
Er ergriff sie bei der Hand.
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

On ja hvana za râka,
Pa i sčupi prâstena,
Prâstena burmaklija.
Mome jubavo, jagne sugare.

Он я хвана за ръка,
Па ѝ счупи пръстена,
Пръстена бурмаклия.
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Er ergriff sie bei der Hand,
und brach ihren Ring,
Ihren schön gedrehten Ring.
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

Vikna mome da plače:
Pusto da si be momče!
Što mi sčupi prâstena?
Mome jubavo, jagne sugare.

Викна моме да плаче:
Пусто да си бе момче!
Що ми счупи пръстена?
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Das Mädchen weinte laut:
Zum Teufel mit dir, Junge!
Warum brichst du meinen
Ring?
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

Mâlči mome ne plači!
I az ke tebe da vzema,
Ke sme lika prilika.
Mome jubavo, jagne sugare.

Мълчи, моме, не плачи!
И аз ке тебе да взема,
Ке сме лика прилика.
Моме юбаво, е, ягне сугаре.

Schweig, Mädchen, weine
nicht!
Ich nehme dich zur Frau,
Denn wir sind einer des
anderen Spiegelbild.
Schönes Mädchen, ach,
Milchlämmchen.

Übers.: Herwig Milde